

◎北西太平洋の公海における漁業に関する日本国とソウイェト社会主義共和国連邦との間の条約に基づく漁業規則の違反によりだ捕された漁船及び逮捕された人の引渡手續に關し交換された取極（口上書）

（略称） ソ連邦とのだ捕漁船及び逮捕者の引渡手續取極

昭和四十六年五月十八日 モスクワで
昭和四十六年五月十八日 効力発生

目 次

ページ

ソ連側口上書.....五五一

日ソ漁業条約に基づく漁業規則違反によるだ捕漁船及び

逮捕者の引渡手續取極（一九六二年）の存続.....五五一

日本側口上書.....五五二

(ソ連邦外務省から日本国大使館あての口上書)

(訳文)

ソ連側口上書
ソヴィエト連邦外務省は、在ソヴィエト連邦日本国大使館に敬意を表するとともに、北西太平洋の公海における漁業に関するソ日条約によつて定められた漁業規則の違反に關連して逮捕された漁船及び逮捕された人の引渡手續についての了解に關してソヴィエト連邦外務省と在ソヴィエト連邦日本国大使館との間で交換された千九百六十二年三月三十一日付けの口上書に言及し、また、前記了解の千九百七十年についての効力の延長に關して双方の間で交換された千九百七十年五月十九日付けの口上書に言及し、この了解により定められた引渡手續を千九百七十一年においても引き続き実施することを確認する光榮を有する。

千九百七十一年五月十八日にモスクワで

(在ソ日本国大使館からソ連邦外務省あての口上書)

A-28-71

昭和四十六年五月十八日

ソ連邦とのだ捕漁船及び逮捕者の引渡手續取扱

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Японии в СССР и, ссылаясь на обмен нотами от 31 марта 1962 г. между МИД СССР и Посольством Японии в СССР о согласении относительно порядка передачи задержанных рыболовных судов и арестованных лиц в связи с нарушением ими правил рыболовства, установленных в соответствии с Советско-Японской конвенцией о рыболовстве в открытом море в северо-западной части Тихого океана, а также ссылаясь на обмен нотами между ними от 19 мая 1970 г. о продолжении действия названного соглашения на 1970 г., имеет честь подтвердить, что порядок передачи, предусмотренный указанным соглашением, будет осуществляться и в 1971 году.

Москва, "18" мая 1971 года

В ПОЛОЖИТЕЛЬНОМ ПОРЯДКЕ В СССР

г. Москва

(Перевод)

口 上 書

日本側口
上書

在ソヴィエト連邦日本国大使館は、ソヴィエト連邦外務省に敬意を表するとともに、次の千九百七十一年五月十八日付けの外務省口上書を受領したことを確認する光榮を有する。

(ソ連側口上書)

在ソヴィエト連邦日本国大使館は、この口上書をもつて、前記ソヴィエト連邦外務省口上書に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有する。

Посольство Японии в СССР свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик и имеет честь подтвердить получение следующей Ноты Министерства от 18-го мая 1971 года.

ПОЛНОЕ СОДЕРЖАНИЕ НОТЫ СОВЕТСКОЙ СТОРОНЫ

Посольство Японии в СССР имеет честь настоящим Нотой подтвердить от имени правительства Японии договоренность, изложенную в вышеуказанной ноте Министерства Иностранных Дел СССР.

Москва, 18 мая 1970 года

В Министерство Иностранных Дел СССР
Г. Москва

(参考)

日ソ漁業条約に定める漁業規則の違反に関連してだ捕された漁船及び逮捕された人の引渡手続については、一九六二年三月三十一日の取扱により同年について適用されて以来一年毎に取扱が更新されてきたが、この取扱は、その同じ引渡手続を一九七一年においても引続き実施することを定めたものである。